

Dr. Rodica Anghel,  
cadru didactic asociat,  
Facultatea de Limbi si  
Literaturi Straine,  
Departamentul  
Engleza

### **Propunere de atelier tematic**

#### ***‘Traducerile și retroversiunile și dreptul de autor pentru opere derivate’***

Relevanța științifică a acestui atelier rezidă în constientizarea studenților din ciclul de licență și a celor ce urmează cursurile materatului pentru traduceri și texte specializate cu privire la contextul legislativ care protejează dreptul de autor pentru opera de creație intelectuală dar și opera derivată, *traducerea/retroversiunea*, precum și adaptările care pleacă de la o operă pre-existentă.

O scurta introducere asupra istoricului dreptului patrimonial de autor de care beneficiau în antichitate cei ce faceau comerț cu manuscrisele, apoi, dezvoltarea industriei copiștilor ca monopol al călugărilor din perioada evului mediu, la bazele dreptului de autor configurate de descoperirea tiparului cu litere mobile de Gutenberg, la larga răspândire tiparului, de care se bucură cu rapiditate cele mai multe state ale Europei când activitatea autorilor devine mai fecundă, dar și mai accesibilă și mai rentabilă pe măsură ce industria de librărie proliferază, până azi, când, pentru a proteja și susține autorii operelor de creație intelectuală, sunt făcute investiții în programe care să identifice plagiatele și să sprijine sancționarea plagiatorilor.

Dacă este acceptat atelierul tematic, pot fi invitați reprezentanți ai ORDA și Ministerului Culturii.

#### **Tema 1: drepturile patrimoniale de autor pentru operele derivate**

Studiu de caz: « Shogun », romanul scris de James Clavel și tradus în română pe rolul Curtii de Casă și Justiție în 2007

- dezbateri cu participanții privind situații similare.

Studiu de caz privind opera literară „Sein und Zeit” („Ființă și timp”), având ca [autor](#) pe Martin Heidegger pe rolul I.C.C.J., Secția civilă și de proprietate intelectuală în 2006.

- dezbateri cu participanții privind situații similare.

#### **Tema 2: drepturile nepatrimoniale (drepturile morale de autor pentru operele derivate)**

Caracterul *perpetuu* al drepturilor morale de autor și beneficiile și obligațiile născute de acest drept pentru succesori.

Exemple si dezbateri pe tema drepturilor morale de autor pentru operele derivate.  
Cei interesați pot trimite un rezumat de maximum 2 pagini (TNR 12, single spaced) la  
adresa: [cercetare@lls.unibuc.ro](mailto:cercetare@lls.unibuc.ro)